**На правах рукописи**

**№.20 ас 1 0550 -**

**УЖИНИН Евгений Евгеньевич**

**«ТУРЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКАХ ВОСТОЧНО­СРЕДИЗЕМНОМОРСКОГО АРЕАЛА (ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ НА ТЕРРИТОРИИ ОСМАНСКОЙ ИМПЕРИИ)»**

**Специальность 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии. Африки, аборигенов Америки и Австралии**

**Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

**Научный руководитель д.ф.н. О.А. МУДРАК**

**Москва, 2008**

**ВВЕДЕНИЕ 3**

**ИСТОРИЯ ВОПРОСА 15**

**ГЛАВА 1. ТУРЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ**

**В КИПРСКОМ ДИАЛЕКТЕ НОВОГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА 27**

**Греческий язык и литература в эпоху османского господства 27**

**Причины выбора кипрского диалекта**

**в качестве объекта исследования 32**

[**Османское владычество на Кипре и греческий язык 33**](#bookmark9)

**Фонетическая система кипрского диалекта**

**и адаптация турцизмов 35**

[**Кипрская народная поэзия и ее основные жанры 40**](#bookmark10)

[**Особенности употребления и роль турецких заимствований 42**](#bookmark11)

**Имена существительные 43**

**Имена прилагательные 65**

**Глаголы 67**

[**Выводы к Главе 1 70**](#bookmark15)

**ГЛАВА 2. ТУРЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ**

**В ЯЗЫКЕ МАКЕДОНСКОГО ФОЛЬКЛОРА 72**

**Историческое развитие македонской народной поэзии**

**в типичных для Балкан условиях языковой интерференции 72**

[**Исторические рамки османского завоевания Македонии 76**](#bookmark17)

**Фонетический облик и адаптация турцизмов**

**в македонском языке. Турецкие говоры Македонии 76**

**Главные функции турцизмов в македонском**

**песенном фольклоре. Причины и пути их проникновения 85**

**Распределение турцизмов по частям речи**

**и тематическим группам 89**

[**Выводы к Главе 2 115**](#bookmark31)

**ГЛАВА 3. ТУРЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ**

**В СИРИЙСКОМ ДИАЛЕКТЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА 117**

**История и источники лексических заимствований**

**в арабском языке 117**

**Краткий исторический обзор османского господства в Сирии 120**

[**Ареал распространения и говоры сирийского диалекта 121**](#bookmark33)

[**Фонетические особенности сирийского диалекта 121**](#bookmark34)

**Фонетическое освоение и адаптация**

**турецких заимствований в сирийском диалекте 123**

**Грамматические особенности турцизмов 134**

**Семантические характеристики заимствований 139**

[**Выводы к Главе 3 145**](#bookmark36)

**ГЛАВА 4. ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ БАЛКАНСКИХ**

**ЯЗЫКОВ В ТУРЕЦКОМ АРГО 147**

**Обозначение жаргона в турецком языке 147**

**История изучения арго 147**

[**Исторические корни и иноязычная лексика турецкого арго 149**](#bookmark37)

**Иноязычные словообразовательные элементы в турецком арго 151**

**Греческая лексика в турецком арго 153**

**Лексика других балканских языков в арго 154**

**Замечания к словарю арготизмов балканского происхождения.**

**Лексико-тематические группы 155**

**Рассмотрение арготизмов по тематическим группам 156**

**Выводы к Главе 4 164**

**ОБЩИЕ ВЫВОДЫ 165**

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 171**

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

**РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ТУРЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ПО**

**ТЕМАТИЧЕСКИМ ГРУППАМ 176**

**СЛОВАРЬ ТУРЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

**В КИПРСКОМ ДИАЛЕКТЕ НОВОГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА 179**

**СЛОВАРЬ ТУРЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

**В МАКЕДОНСКОМ ЯЗЫКЕ 217**

**СЛОВАРЬ ТУРЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

**В БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ 245**

**СЛОВАРЬ ТУРЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

**В СИРИЙСКОМ ДИАЛЕКТЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА 258**

**СЛОВАРЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ БАЛКАНСКИХ ЯЗЫКОВ В ТУРЕЦКОМ АРГО 280**

**Понятие языкового заимствования. Виды заимствований**

**Заимствования в языке являются важным свидетельством кон і актов между различными этническими группами, народностями, нациями, помогающим не только в изучении языковой системы последних, но также в прослеживании и понимании этапов их исторического развития, особенностей культуры, социального устройства, менталитета. Языковое заимствование представляет собой процесс и результат восприятия и интеграцию в контактирующих языках единиц или явлений одного языка (языка-донора) в другой (язык-реципиент) (Ламбрианова 1999, с. 4). При этом заимствование может затрагивать все уровни языка - фонетический, морфологический, лексический, синтаксический. Однако в наибольшей мере явление заимствования распространено в лексике. Лексика, являясь наиболее подвижным компонентом системы языка, находится в процессе постоянного изменения. Словарный состав непрерывно обогащается и трансформируется, отражая тем самым изменения в общественной, экономической, культурной жизни коллектива его носителей. Подобные изменения в лексике могуі возникать как в результате внутреннего развития системы языка, так и внешнего, иноязычного, влияния, т.е. заимствований. Пути проникновения займеівованной лексики могут быть как непосредственными — г.е. в результате прямых бытовых, торговых, культурных, военных контактов носителей языков, так и опосредованными, т.е. через третий язык, выступающий в качестве посредника между первыми двумя. Большую роль играют книжно-письменные заимствования, проникавшие из произведений религиозной, художественной и публицистической литературы на языках, имевших давнюю литературную традицию и обладавших благодаря этому известным престижем (например, греческий, латинский, персидский, арабский, китайский, санскрит и т.д.)**

**Важным и необходимым компонентом процесса лексического заимствования является адаптация иноязычной лексики, т.е. приспособление чуждых фонетико-морфологических элементов лексемы языка-донора к системе языка-реципиента. Рассматривая лексику с точки зрения степени ее освоенности, можно установить временные рамки заимствования того или иного слова.**

**Феноменом, представляющим собой один из видов заимствования, является калькирование, т.е. построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей либо заимствование отдельных значений слов. Данный вид заимствований специфичен тем, что его не всегда легко обнаружить. Обычно, когда в языках двух соседних народов встречаются два характерных и одновременно одинаковых по структуре образования (например, слова, выражения, словосочетания, фразеологизма), можно с большой долей уверенности предположить, что одно из них было скалькировано с другого. Эффективным способом проверки такого предположения являє ІСЯ**

**исследование исторических реалий соответствующей эпохи. Так, русское слово впечатление является калькой французского impression, что устанавливается из анализа письменных источников XVIII — начала XIX вв., т.е. эпохи, когда слова из западноевропейских языков активно заимствовались русским языком. Многочисленные кальки возникают также под влиянием языков, выступающих в качестве субстрата. Так, турецкое слово fiftlik «земельный надел, ферма; поместье» является производным от ?ift «пара волов, запряженных в плуг; земледелие; земельный налог», которое, в свою очередь представляет собой кальку со среднегреческого ^EDyapiov с теми же значениями. Другое турецкое слово, donum (букв, «поворот»), обозначающее меру земельной площади (приблизительно 1000 м2), также калькировано с греческого слова атрёцца (от атрефсо «поворачивать»), обозначавшего в Византии меру площади, соответствовавшую участку, обрабатываемому за один день. Обращаясь к историческим данным, можно установить, что османы после завоевания территории Византии заимствовали многие черты ее административно­государственной и финансовой системы, например, систему налогообложения земледельцев. (Кицикис 2006, с. 146) Греческие слова, обозначавшие соответствующие понятия, заимствовались либо калькировались.**

**і**

**Г**

**Различают лексические и семантические кальки. Лексическая калька - слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка, лат. agricultura - рус. земледелие; лат. pronomen (вместо имени) — рус. местоимение; франц. demi-monde - рус. полусвет (Розенталь, 1976, с. 141) Семантическая калька - заимствование переносного значения слова, например, рус. «ограниченный» в значении «туповатый», «недалёкий» из франц. borne «ограниченный» (Ярцева 1990, с. 211). Д.Э. Розенталь определяет семантическую кальку как получение словом нового переносного значения под влиянием иностранного слова. В качестве примера он приводит слово «утончённый», которое под влиянием франц. raffine получило также значения «изысканный», «изощрённый» (Розенталь 1976, с. 141) Наконец, выделяются лексические полукальки - слова, в которых объединены дословно переведённые иноязычные и исконные словообразовательные элементы. Например, слово гуманность имеет латинский корень human-us, но к нему добавляется русский суффикс -ость (ср. гуманизм), или в сложном слове телевидение соединены основы греческая tele и русская видени-е. Доля заимствований в словарном составе языка может значительно варьироваться в зависимости от таких факторов, как разнообразие и интенсивность языковых контактов, исторические условия развития системы языка, языковая ситуация и языковая политика. К примеру, в таких языках, как английский и персидский доля заимствований (франко-латинских и арабских соответственно) в словарном составе (по данным словарей) превышает 50%. В других языках, таких как исландский, заимствования, наоборот, немногочисленны, так как их количество ограничивается в результате политики языкового пуризма. Объем заимствованной лексикитакже может изменяться в соответствии с историческими условиями. С исчезновением тех или иных явлений, процессов, понятий, предметов материальной культуры, принесенных и распространенных под влиянием иной культурно-этнической среды, уходят из употребления и соответствующие заимствования. Так произошло, например, с турецкими военными и административными терминами в языках народов бывшей Османской империи (болгарском, греческом, арабском и т.д.), большинство из которых сейчас служат лишь достоянием языка фольклора и исторической литературы. Языковая политика, особенно начиная с эпохи образования национальных государств, оказывает большое влияние на заимствованную лексику. В языках, долгое время испытывавших иноязычное влияние, часто проводится политика пуризма (т.е. «очищения»). При этом заимствования часто заменяются на исконные слова, ранее существовавшие, но вышедшие впоследствии из активного словарного запаса. Другим способом является создание новых слов из исконных корней и словообразовательных элементов. В качестве примера подобной языковой политики можно привести турецкий язык, испытавший в области лексики (а также синтаксиса) сильнейшее арабо-персидское влияние. В результате реформы языка, начатой Обществом турецкого языка (Turk dil kurumu) после создания Турецкой Республики, многие арабо-персидские слова были заменены на исконно турецкие. Такая же ситуация наблюдалась в новогреческом языке после провозглашения независимости от Турции (1821 г.) Активные пуристические тенденции проявляются также в современном персидском языке, где вместо ряда арабизмов все в большем количестве вводятся исконно персидские слова. Пуризм, будучи часто связан с пробуждением национального самосознания и возрождением языка, особенно распространен в языках, не имевших ранее единой литературной нормы, вследствие чего именно в литературном языке пуристические тенденции наиболее сильны. В разговорном же языке, просторечии, жаргоне и диалектах, несмотря на значительное влияние, оказываемое на них литературным языком, нововведения обычно приживаются гораздо медленнее, и заимствованная лексика в значительной степени сохраняется.**

**Следует также отметить, что чрезмерно радикальная пуристическая политика, не соотносимая с реальной языковой ситуацией, может иметь отрицательные последствия для развития языка. Новые, искусственно созданные слова или выражения могут быть непонятны либо неверно истолкованы носителями языка, воспринимаясь ими как чуждые живой разговорной речи элементы, употребляемые и понятные лишь в узком кругу «образованных» людей. Это постепенно приводит к возникновению значительного разрыва между языками различных социальных групп, поколений и, более того, между книжно-литературным и общеразговорным языками. Следовательно, политика по реформированию языка, в частности его лексического состава, как показывает практика, должна проводиться осторожно, с учетом как внутриязыковых, так и экстралингвистических факторов, таких, как уровень образования и грамотности, степень владения литературным языком среди различных групп населения, региональные лингвокультурные особенности.**

**Языковые контакты**

**Одним из важнейших условий появления в языке заимствований является языковой контакт. Жизнь подавляющего большинства народов мира не протекает изолированно, и контакты на любом жизненном уровне - торговом, дипломатическом, культурном, просто добрососедском - фиксируются в словах: то интернациональных, то известных только языкам- соседям. (Брагина 1981, с. 144) Под языковым контактом обычно понимается речевое общение между двумя или больше языковыми коллективами (Розенцвейг 1972, с. 3). Язык, на котором осуществляется языковой контакт, называется контактным языком. В первом случае в такой роли может выступать язык одного из контактирующих коллективов, причем допускается, что в зависимости от конкретных условий общения, это может быть язык то одного, то другого коллектива. В другом случае контактный язык не принадлежит ни к одному из коллективов, становясь, таким образом, языком-посредником. Следует добавить, что в подобной роли может выступать как живой (напр, английский, французский, русский, литературный арабский и т.д.), так и мертвый язык (напр, латинский, санскрит).**

**Языковыми контактами обусловлены такие важные феномены, как двуязычие (билингвизм), интерференция, конвергенция и дивергенция. Двуязычие (билингвизм) представляет собой владение двумя языками и попеременное их использование в ЗаВИСИхМОСТИ от условий речевого общения. Интерференция - явление, очень характерное для речи билингвов, особенно тех, которые при разговоре часто переходят с одного языка на другой. Интерференцией называется отклонение от языковой нормы, возникающем вследствие нарушения билингвом правил корреляции контактирующих языков, либо, по другому определению, «неосознанное употребление элементов одного языка в речи, относящейся к другому языку». (Ганеев 2001, с. 27) Конвергенция (конвергентное развитие) - сближение различных (в том числе генетически и структурно) языков, которые в результате могут образовать языковой союз либо единый, общий язык. Лингвистически конвергенция описывается, как уподобление характеристик означаемых и означающих и правил обращения с ними в контактирующих языках. (Розенцвейг 1972, с.4) Дивергенция - обратное конвергенции явление, определяющееся как «изменение языков в сторону дифференциации характеристик их означаемых и означающих и правил обращения с ними» (Розенцвейг 1972, с.4) Процессы дивергенции проявляются, например, при распадении единого языка на два или более родственных языка, отличающихся друг от друга. (Ганеев 2001, с. 228) Причиной этому часто служит изоляцией части языкового коллектива. Так, исландский, образовавшийся из древненорвежского, сохранил в изоляции**

**многочисленные архаичные черты, норвежский же утратил их; нидерландский язык буров, вследствие их изолированного проживания постепенно видоизменяясь, превратился в африкаанс. Что касается языковых контактов, то здесь дивергенция проявляется в виде постепенного накапливания языком целого ряда характеристик, отличающих его от других близкородственных языков, происходящее вследствие продолжительных контактов с языками другой группы или семьи. Такие процессы обычно наблюдаются внутри языковых союзов, т.е. исторических (а не генетических) общностей языков, типичным примером которых является балканский языковой союз.**

**Изучение языковых контактов может базироваться на двух противоположных допущениях. При первом из них отправной точкой для исследования каждого из контактирующих языков служит их состояние к началу процесса изменения. Следовательно, фиксируются те явления, которые демонстрируют удаление языка от данного первоначального состояния. При втором подходе контактирующие языки рассматривают исходя из их конечного состояния, фиксируя явления, способствовавшие их приближению к этому состоянию. Первый подход основан па идее о дивергенции, второй - о конвергенции.**

**В языкознании XIX века господствовал подход, основанный на дивергенции языков, что объяснялось развитием сравнительно-исторического языкознания. Сравнительно-исторические исследования обнаруживали в родственных языках как явления, возводимые к праязыку, гак и привнесенные извне, т.е. в результате контактов с языками других групп и семей. Однако «чужие» элементы рассматривались в основном вследствие своего несоответствия общим схемам генетических реконструкций. Так, Ф. Миклошич в своих исследованиях по балканским языкам рассматривал их общие черты как особенности каждого из языков, отличающие его от генетически родственных, в частности болгарского - от других славянских, румынского — от других романских.**

**В XX в. возобладал иной подход к изучению явлений языковых контактов, связанный с возросшим интересом ряда исследователей к синхронным языковых процессам. Окружающая многоязычная среда давала этим исследователям возможность наблюдать феномены языковых контактов на практике. В европейской лингвистике к ним относятся И.А. Бодуэн де Куртенэ и X. Шухардт, в американской - Ф. Боас, опиравшийся в своих работах на исследования языков североамериканских индейцев и заложивший основы этнолингвистики. И.А. Бодуэн де Куртенэ в 1900 г. предложил новый взгляд на сравнительное языкознание. Последнее, по его мнению, кроме сравнительно-исторического изучения родственных языков, а также типологического изучения языков вне зависимости от их генетического родства и исторических связей должно включать также «сравнительное обозрение двух или нескольких даже разнородных по своему первоначальному историческому источнику языковых областей, в которых вследствие их территориальной близости замечаются сходные языковые**

**явления» (Бодуэн де Куртенэ 1963, с. 31) Австрийский лингвист Хуго Шухардт выдвинул концепцию о скрещении языков, отмечая, что «не существует ни одного языка свободного от скрещений и чужих элементов» (цит. по Ганеев 2001, с. 267). Им была замечена следующая закономерность: речевое общение между языковыми коллективами ввиду затрудненности акта коммуникации ведет к конвергентному переустройству контактирующих языков в сторону их упрощения. (Розенцвейг 1972, с. 7) X. Шухардт, следовательно, придавал значение не столько традиционному**

**противопоставлению конвергенции и дивергенции, сколько тому факту, что конвергенция контактирующих языков - естественное и необходимое проявление коммуникативной функции языка.**

**Объект описания и причины его выбора**

**Ярким примером территории активных и весьма продолжительных языковых контактов может служить Средиземноморье. Торговые, военные, бытовые и культурные связи между различными племенами и народностями, населявшими этот регион, начались за много веков до нашей эры. Они продолжались и все более расширялись в эпоху древнегреческих полисов, затем в эллинистическую, римскую, византийскую и, наконец, османскую эпоху. Османская империя, будучи «наследницей» Византии в территориальном смысле, во многих чертах государственно­административной системы, мореплавании, градостроительстве, ряде**

**особенностей архитектуры и др., стала последней крупной империей Средиземноморья, в пределах границ которой проживали десятки народов. В процессы языковых контактов между ними, продолжавшиеся, как уже отмечалось, столетиями, включился язык новых завоевателей — османско- турецкий. Именно эти контакты, осуществлявшиеся в пределах восточно­средиземноморского ареала, интересуют нас в данном исследовании, объектом которого является лексическая система, а именно:**

1. **Турецкие лексические заимствования в македонском (с привлечением также болгарского лексического материала), новогреческом (кипрский диалект) и арабском (сирийский диалект) языках.**
2. **Греческие, южнославянские, албанские и румынские (т.е. балканские) лексические заимствования в турецком арго.**

**Турецкий язык османской эпохи и языки народов, в разное время включенных в состав империи и испытавших ее политическое и культурное влияние, находились в условиях контакта, степень интенсивности и продолжительность которого была различной, в зависимости от конкретного языка или диалекта. Данные контакты оставили свой след прежде всего в виде многочисленных заимствований в контактирующих языках. Заимствования можно выявить в некоторых фонетических и морфологических инновациях, калькировании ряда синтаксических конструкций, однако подавляющее большинство их относится к лексике и**

**словообразованию. Следует также отметить, что заимствованная лексика проникала в исследуемые языки в основном через устно-разговорный язык. Этим объясняется выбор новогреческого и арабского языков в их диалектной форме. Диалекты данных языков сохраняют значительно большее количество іурцизмов, чем подвергшаяся политике пуризма литературная норма. Македонский язык, будучи кодифицирован сравнительно недавно (немногим более 60 лет назад) до сих пор сохраняет многочисленные диалектные различия. Кроме того, среди характеристик современного македонского литературного языка отмечаются близость к языку фольклора и отсутствие пуризма в области лексики и фразеологии (Усикова 2003, с. 21). Таким образом (учитывая, что македонская лексика рассматривалась на материале фольклора), все три выбранных идиома являются ненормированными, что позволяет проследить процессы заимствования в наиболее спонтанном виде. Что касается болгарского языкового материала, то в данной работе он затрагивается лишь частично. Вследствие гораздо большей нормированности болгарского языка, а также политики пуризма, турцизмы последовательно изгонялись из литературного языка, заменяясь словами исконного или русского происхождения. Болгарский языковой материал был исследован нами лишь в аспекте степени распространенности турцизмов в современном разговорном языке. На основе соответствующих данных информанта был составлен словарь.**

**Терри тории распространения рассматриваемых языков представляют собой гри различных в географическом и культурном отношении региона Османской империи, а именно, балканский северо-запад (Македония), средиземноморские острова (Кипр), арабский юго-восток (Сирия). Географически эти регионы как бы окружают малоазийскую Анатолию — колыбель османской цивилизации. Кроме географического и культурного аспектов, они различаются также временем включения в состав Османской империи: территории нынешних Македонии и Болгарии были завоеваны османами еще во второй половине XIV в., остальные две территории - значительно позднее: Сирия - в начале XVI в., Кипр - в конце того же столетия.**

**В плане структурных особенностей македонский, болгарский и новогреческий языки объединены своей принадлежностью к балканскому языковому союзу. Их можно, в свою очередь, противопоставить арабскому, как относящемуся к иной языковой семье.**

**Заимствования из данных языков в турецком арго отражают обратный процесс, т.е. влияние языков народов Османской империи на турецкий язык, которое достигало наибольшей степени в крупных приморских городах, таких как Стамбул, Измир, Салоники. Так, в Стамбуле к середине XVI столетия ■— времени расцвета Османской империи, наряду с туркам и- мусульманами, значительное число составляло христианское население - греки, армяне, сербы, молдаване, валахи; важную роль играла еврейская община. Кроме того, в городе проживали албанцы, сирийцы, египтяне, персы. Таким образом, в населении Стамбула были представлены**

**практически все основные народы обширной империи. Нетрудно, следовательно, представить себе те многообразие, интенсивность и взаимовлияние, которые были присущи контактам между языками каждого из этих этносов.**

**Соответственно выбранной для рассмотрения диалектно-разговорной форме і македонского, новогреческого и арабского языков, заимствования в турецком**

**языке были исследованы на материале арго, представляющего собой «антинормативный» языковой стиль.**

**Предмет изучения, цель и задачи исследования**

**Предметом изучения в нашей работе является, с одной стороны, вхождение, адаптация и функционирование турецких лексических заимствований в македонском языке, кипрском диалекте новогреческого и сирийском диалекте арабского языка; с другой стороны - этимология, семантические особенности и функционирование лексических заимствований из балканских языков в турецком арго.**

**Целью исследования является изучение количества, особенностей адагпации и функциональной нагрузки турцизмов в вышеперечисленных языках и, наоборот, аналогичных признаков у балканских заимствований в турецком арго.**

**Посіавленная цель определила следующие задачи:**

1. **Провести классификацию заимствований по следующим признакам: тематические группы, части речи, степень освоенности, сфера употребления, стилистические функции.**
2. **Описать результаты контактов македонского, новогреческого и арабского языков с османско-турецким на графемно-фонетическом, морфологическом и словообразовательном уровнях, выявить различные типы формальной адаптации турцизмов.**
3. **Выявить и описать различия в фонетико-морфологической адаптации, семантике и функционально-стилистической роли турецких заимствований между литературными языками и диалектами на материале новогреческого и арабского языков.**
4. **Проанализировать на материале македонского языка и кипрского диалекта новогреческого языка основные особенности турцизмов в роли стилистических и выразительных средств народной поэзии и фольклора. Выявить наиболее частотные и функционально значимые из них.**
5. **Осуществить лексикографическое описание турецких заимствований в македонском языке, кипрском диалекте новогреческого и сирийском диалекте арабского языка - с одной стороны, и заимствований из балканских языков в турецком арго - с другой пуіем составления соответствующих словарей. Рассмотреть неясные или спорные этимологии ряда слов и, если возможно, предложить свои варианты их истолкования.**

**\***

**J**

**Ю**

**і**

**6. Проведя работу с информантами, выявить на арабском (сирийский диалект) и турецком языковом материале степень сохранения и употребительности заимствований в современных языках,**

**особенности их употребления и семантики в разговорной речи. Установить примерную долю заимствованной лексики,**

**сохраняющейся в активном словарном запасе, от общего числа зафиксированных заимствований.**

**Материал исследования**

**В качестве материала исследования были использованы:**

1. **Лексикографические источники - данные толковых, этимологических, диалектных, двуязычных словарей, а также словарей жаргонной лексики.**
2. **Тексты произведений народной литературы и фольклора, в том числе малых жанров (пословицы, поговорки), авторских художественных произведений (прозаических и стихотворных), звукозаписи народных песен.**
3. **Данные информантов.**

**Актуальность темы исследования.**

**Актуальность выбранной нами темы определяется необходимостью рассмотрения теоретических и прикладных проблем лингвистической конгактологии, причем, что особенно важно, на примере интенсивных и продолжительных лингвокультурных контактов между языками, различными как генетически, так и типологически. Данные проблемы, по нашему мнению, становятся объектом особого внимания лингвистов и культурологов в последние два десятилетия, т.е. в так называемую эпоху глобализации. Это связано с целым набором экстралингвистических факторов, среди которых, в частности, стремительное техническое развитие, приведшее к появлению новых средств связи, таких, как Интернет, делающий возможным практически мгновенный обмен информацией между представителями самых различных культурно-языковых общностей, в том числе удаленных друг от друга на многие тысячи километров и прежде не вступавших в интенсивные контакты. Среди других факторов — активизация подвижности населения, развитие туризма, образовательных программ, процессы миграции крупных групп людей, зачастую, в страны с совершенно иной, отличной от их собственной, социально-культурной средой. Все эти факторы начинают радикально менять прежние, складывавшиеся веками механизмы и тенденции языкового развития и языковых контактов.**

**Таким образом, изучение языковых контактов прошлых эпох дает возможность соотнесения их с нынешними процессами в данной области, помогая провести параллели либо установить расхождения в тех или иных аспектах.**

**Методы исследования**

**В данной работе нами был применен комплекс методов сопоставительного и типологического анализа, компонентного анализа лексических систем**

**рассмотренных языков, лексической семантики и лингвистической**

**контактологии, статистический метод (подсчет общего количества**

**зафиксированных в словарях заимствований и их количества по**

**тематическим группам). Для выявления некоторых фонетических особенностей заимствований в разговорной речи была проведена работа с информантами.**

**Достоверность результатов исследования**

**Достоверность полученных результатов обеспечивается разнообразием использованного языкового материала, а именно анализом прозаических и стихотворных фольклорных и литературных произведений, критическим анализом словарного материала из лексикографических источников и его последующей проверкой, основанной на данных информантов, опорой на основные теоретические принципы типологического анализа, лексикологии, лексикографии и лексической семантики.**

**Новизна исследования**

**Новизна исследования, как нам кажется, заключается в трех основных моментах. Во-первых, в выборе для рассмотрения в пределах одной работы языков различных регионов Османской империи. Обычно исследования подобного типа посвящены изучению турецких заимствований в каком-либо одном языке, например, болгарском, сербском, греческом и т.д. Данные других языков, также содержащих турцизмы, даются в основном для иллюстрации и подтверждения тех или иных положений или гипотез. Нашей же целью было представить более развернутую картину языкового влияния османско-турецкого языка на языки других населяющих империю народов, имеющих в своей культурно-языковой сфере как сходства, так и целый ряд различий, но объединенных нами по признаку наличия в них целого пласта турецких лексических заимствований.**

**Кроме того, новым в данной работе, по нашему мнению, является рассмотрение явления, обратного вышеупомянутому, т.е. лексического влияния греческого и других балканских языков на турецкий язык.**

**Подобное двустороннее рассмотрение процессов языковых контактов на территории Османской империи в рамках одного исследования, по нашим данным, среди крупных работ, посвященных данной тематике, встречается нечасто. Между тем, оно прекрасно иллюстрирует многогранность взаимодействия языков обширного историко-географического ареала, включая такие явления, как интерференция и конвергенция.**

**Наконец, третьим моментом является рассмотрение балканских заимствований в турецком языке на материале арго. Турецкое арго начинает фиксироваться в лексикографических материалах с конца XIX в., в XX в. этот процесс развивается, начинают выходить работы по описанию и**

**лексико-семантической характеристике арготизмов. В 1990 году выходит большой словарь турецкого арго. Можно, таким образом, сказать, что арго в турецком языке довольно хорошо собрано и описано. Следует, однако, обратить внимание на то, что из специальных работ, посвященных описанию и этимологии заимствованных арготизмов, мы обнаружили лишь одну — статью турецкого исследователя О. Каптана «Beyoglu Argosu’nda Italyanca ve Grek^e Kokenli Sozcukler» об итальянизмах и грецизмах в арго стамбульского квартала Бейоглу, вышедшую в 1984 г. Надеемся, что наше исследование внесло небольшой вклад в восполнение этого пробела.**

**Результаты исследования**

**В результате проведенного исследования были составлены словари заимствований в каждом из рассмотренных языков, осуществлен подсчет общего количества зафиксированных лексем в каждом языке, проведена классификация заимствованных существительных по тематическим группам и подсчет лексем в каждой из групп. Данные классификации и подсчета были отражены в сравнительной таблице. Кроме того, была проведена работа по выявлению количественного соотношения, грамматического оформления и степени освоенности заимствований, принадлежащих к различным частям речи. На материале произведений фольклора, литературы, данных информантов и лексикографических источников были обозначены основные семантические, жанрово-стилевые и функциональные особенности, степень их употребительности в современном разговорном языке, характерные черты адаптации и функционирования турцизмов в диалектах, противопоставленные таковым в литературных языках.**

**Практическое значение результатов исследования**

**Полученные результаты, по нашему мнению, могут быть применены при рассмотрении и анализе различных вопросов лингвистической контактологии, культурологии, теории фольклора, литературоведения.**

**Они также могут быть использованы при изучении процессов лексических заимствований в различные исторические эпохи, в том числе при диахроническом и синхронном анализе степени освоенности, функционирования и распространенности заимствований в конкретном языке.**

**Наконец, результаты лексикографической фиксации заимствованных слов применимы для справочных целей при проведении исследований в области лексических заимствований, затрагивающих как языки, рассмотренные в г данной работе, так и другие языки и диалекты, а также общие проблемы**

**взаимодействия языков.**

**Апробация исследования**

**По теме исследования автором были сделаны доклады на научных конференциях в гг. Бельцы и Тирасполь (Молдавия), опубликованные в материалах соответствующих конференций.**

**Статья по теме одной из глав работы (балканская лексика в турецком арго) была опубликована в сборнике Института языкознания РАН «Аспекты алтайского языкознания (Материалы Тенишевских чтений — 2007)». Статья по той же теме опубликована в журнале «Вопросы филологии».**

**Тюркские лексические заимствования в языках народов Османской империи стали объектом внимания исследователей и лексикографов достаточно давно. Вначале это внимание объяснялось быстро развивавшимися начиная с XIX в. идеями пробуждения национального самосознания и возрождения национальной литературы и культуры у целого ряда народов, входивших в состав империи, в частности, греков, болгар, сербов, румын и др. В среде национальной интеллигенции началось активное стремление к созданию литературной нормы родного языка, его очищению от избыточной иноязычной лексики, в особенности от многочисленных турцизмов. Необходимость решения этих задач способствовала изучению лексического состава языка с целью выявления в нем иноязычных заимствований и их замены, где это возможно, исконными словами. Таким образом, можно сказать, что попытки выделения и лексикографической фиксации турцизмов предпринимались начиная с первой половины XIX в.**

**В конце XIX в. в связи с возникновением интереса к культуре, фольклору и языкам населения Балканского полуострова стали появляться работы европейских ученых, в которых среди прочих аспектов грамматики и лексики балканских языков, описаны также и лексические тюркизмы. Среди исследователей этого периода можно выделить австрийского филолога словенского происхождения Франца Миклошича, работы которого, основанные на материале славянских, румынского, а также цыганского языков проложили дорогу для дальнейших исследований в области заимствований и языковых контактов в языках юго-восточной Европы. Так, в 1866 году выходит работа «Die slawischen Elemente im Rumunischen», посвященная славянской лексике в румынском языке. Тему заимствований продолжает появившаяся в следующем году работа «Die Fremdworter in den slawischen Sprachen», где среди прочих заимствований рассматриваются и турцизмы. В 1884-1885 гг. выходит двухтомный труд «Die tiirkischen Elemente in den sudost- und osteuropaischen Sprachen», освещающий непосредственно тюркские лексические заимствования и дающий обширный и ценный лексический материал о тюркизмах в греческом, албанском, румынском, болгарском, сербском, украинском, русском и польском языках. Этот труд до сих пор не потерял своей актуальности. Наконец, важным источником по лексическим тюркизмам является изданный Миклошичем в 1886 г. Этимологический словарь славянских языков («Etymologisches Worterbuch der slawischen Sprachen»).**

**Из других работ, посвященных лексическим турцизмам в балканских языках в целом, наше внимание привлекли статья П. Скока «Restes de la langue lurque dans les Balkans», а также К. Казазиса «The status ofTurkisms in the present-day Balkan languages». Последняя затрагивает вопросы употребительности и стилевой отнесенности турцизмов в современных балканских языках.**

**В области лексикографии следует назвать вышедший в 1927 г. словарь К. Локоча «Etymologisches Worterbuch der europaischen (germanischen, romanischen und slawischen) Worter orientalischer Ursprung».**

**Рассмотрим теперь историю изучения турцизмов отдельно по языкам, рассматриваемым в нашей работе.**

**Изучение турцизмов в македонском языке имеет давнюю историю. Македония, как историческая область, находящаяся на стыке основных культурных общностей Балканского полуострова - болгарской, сербской, албанской, греческой, балкано-романской, турецкой, испытавшая на себе влияние каждой из них, предоставляет богатейший материал для лингвистических, фольклорных и этнографических исследований. Важно отметить также, что, по данным ряда источников, македонский язык содержит наибольшее среди балканских языков количество турецких заимствований.**

**Одной из ранних работ посвященных исследованию македонского фольклора и языка, является вышедшая в 1923 г. книга немецкого балканиста Густава Вайганда «Ethnographic Makedoniens». Ученый был направлен в Македонию (в то время оккупированную Германией) германскими властями во время первой мировой войны для проведения этнографических исследований. Их результаты нашли отражение в вышеуказанной работе. В главе «Язык» приводятся ценные сведения о географических ареалах распространения различных языков региона, рассматриваются процессы и результаты языковых контактов.**

**Большой вклад и исследования по македонскому языку внес А.М. Селищев. В 1918 г. он опубликовал книгу «Очерки по македонской диалектологии», в которой на материале письменного памятника XVIII в. анализируются юго- западные говоры Македонии. В 1929 г. выходит работа «Полог и его болгарское население. Исторические, этнографические и диалектологические очерки северо-западной Македонии (с этнографической картой)». Хотя лингвистическая часть занимает лишь одну треть книги, она содержит описание целого ряда языковых явлений, связанных с лингвистическими контактами на территории вышеуказанного региона Македонии. В 1931 г. публикуется статья «Говоры области Скопья», а в 1935 г. - «Хаджи Иоаким и язык его книг», в которых А.М. Селищевым освещены самые различные стороны языковой жизни населения Македонии. Наконец, нельзя не упомянуть изданную в Софии в 1933 г. монографию «Македонские кодики XVI-XVIII вв. Очерки по исторической этнографии и диалектологии Македонии», в которой на обширном лингвистическом материале трех монастырских кодиков-помянников, осуществляется анализ не только языковой, но также и этнической экономической и социальной истории македонских славян. При этом автор последовательно отстаивает идею об этническом своеобразии македонцев в южнославянской культурно-языковой общности, четко отграничивая их от сербского этноса.**

**Богатый и самобытный македонский фольклор, служащий наглядным примером многовековых языковых контактов и языковой интерференции в**

**данном региона Балкан, со времени зарождения научной славистики и балканистики стал объектом особого внимания лингвистов и литературоведов. В первую очередь следует назвать работы, рассматривающие македонский фольклор как часть фольклорного наследия южнославянских народов в целом. Это, в частности, исследование немецкого ученого Г. Геземанна «Studien zur siidslawischen Volksepik» (1926), в котором подробно рассматриваются стилевые, выразительные и композиционные особенности такого важного жанра южнославянской народной поэзии, как юнацкие песни. Другой немецкий исследователь, X. Пойкерт, в своей книге «Die Makedonische Volkspoesie. Probleme und Praxis des Traditions- und Funktionswandels in der Volksdichtung» (1978) среди прочих аспектов анализирует также и языковые особенности македонской народной поэзии. Большой вклад в исследование македонского фольклора внесли македонские ученые. В первую очередь здесь следует назвать видного филолога, академика Блаже Конески - одного из кодификаторов македонской**

**орфографии и автора «Истории македонского языка» (1965). Под его редакцией в 1945 г. выходит сборник народных песен «Сбирка на македонски народни песни». Фольклору посвящена его работа «іазикот па македонската народна поезда» (1971), в которой в контексте**

**стилистических и экспрессивных средств народнопоэтического языка**

**рассматриваются также и турцизмы. В 1978 г. в материалах II**

**Международного конгресса исследователей юго-востока Европы был опубликован совместный доклад Б. Конеского, Б. Настева и О. Яшар- Настевой «Interference au niveau de la langue de la poesie populaire des peuples balcaniques», в котором рассматриваются явления интерференции в народной поэзии балканских стран.**

**Македонским исследователям принадлежит заслуга создания многочисленных сборников фольклорных произведений. Одним из самых известных собирателей македонского фольклора был, в частности Марко Цепенков (сборник «Народни песни»). Другой известный собиратель и систематизатор произведений народного поэтического творчества, Кирил Пенушлиски, издал сборники песен самых различных жанров: «.Іуначки народни песни» (1968), «Обредни и митолошки песни» (1968), «Трудови, семе]ни, хумористични песни» (1973).**

**Что касается анализа фонетических, морфологических, семантико­стилистических особенностей турцизмов в македонском языке, одним из самых авторитетных исследователей в этой области является Оливера Яшар- Настева. Турецкие лексические заимствования были избраны ею в качестве темы для докторской диссертации («Турските лексички елементи во македонскиот]азик», 1962) В 70-е гг. О. Яшар-Настева публикует несколько статей, посвященных различным аспектам изучения турецких**

**заимствований, а именно их функционированию, стилистическим функциям и употреблению в современном македонском языке. Интерес представляет также статья «Турцизмите Kaj Кирил Пе]чиновик со оглед на религиозната терминологи]а», посвященная турцизмам в первопечатных книгах известного просветителя XIX в. В книге «Турски елементи во ]азикот и стилот на македонската народна поэзия» О. Яшар-Настева обращается к детальному рассмотрению стилистических, художественно-выразительных и семантических особенностей турцизмов в языке македонского фольклора. Работа отличается тщательностью анализа и богатством фактического материала - фрагментов народных песен.**

**Богатый материал по турцизмам дают различные словари македонского языка — толковые, двуязычные, иностранных слов, - среди которых хотелось бы выделить вышедший в македонском переводе в 1990 г. словарь под названием «Современ лексикон на странски зборови и изрази» («Современный лексикон иностранных слов и выражений»), составленный сербским исследователем Любо Мичуновичем. Данный словарь среди прочего лексического материала содержит большое количество турецких заимствований.**

**Интересно также сравнить изданный в 1963 г. первый македонско-русский словарь Д. Толовски и В.М. Иллич-Свитыча и вышедший относительно недавно, в 2003 г., македонско-русский словарь Р.П. Усиковой, З.К. Шановой, М.А. Поварнициной и Е.В. Верижниковой. В первом словаре турцизмы представлены в большем количестве, чем в последнем, что наглядно иллюстрирует процесс постепенного уменьшения их объема в литературном языке.**

**Турецкие диалекты Македонии также стали объектом пристального внимания тюркологов, причем исследования в данной области тесно связаны с изучением говоров турецкого населения Болгарии. В 1960 г. появляется исследование И. Экманна о диалекте местности Динлер (восточная часть Македонии) «Dinler (Makedonya) Turk agzi». В исследовании показано, что данный диалект имеет переходный характер от восточно- к западнорумелийским группам говоров.[[1]](#footnote-1) Подобные диалекты на территории Болгарии (Благоевград и Дупница) были описаны И. Неметом. Еще одна работа И. Экманна, «Kumanova (Makedonya) Тіігк agzi» (1962) посвящена описанию турецкого говора г. Куманово (северо-восточная Македония).В статье Г. Хазаи «Beitrage zur Kenntnis der turkischen Mundarten Mazedoniens» (1960) рассматривается ряд характерных особенностей македонско-турецких говоров. Интересная статья, касающаяся турецких говоров г. Скопье и его окрестностей, была опубликована П. Скоком в 1941 г. под названием «Лингвистичка проучван>а несловенског становиштва Скопске котли не (Elude linguistique de la population non-slovene de alentours de Skopje)». В статье исследуются отличительные черты говоров турецкого и албанского населения Скопской котловины, отмечается влияние на них языка македонских славян. Материалы по турецким диалектам Македонии приводятся также в статье Т. Ковальского «Osmanisch-tiirkische Dialekte» написанной им для изданной в Лейпциге в 1934 г. «Энциклопедии ислама» («Enziklopaedie des Islam»). Нельзя не отметить работу О. Яшар-Насіевой, посвященную описанию турецкого говора г. Гостивар (северо-западная Македония), «Гостиварскиот турски говор», вышедшую в 1972 г. в виде одной из глав книги, рассматривающей также говоры славянского и албанского населения Гостивара. Работа отличается детальностью анализа фонетики, морфологии и синтаксиса гостиварского говора, опорой на предшествующие исследования в области балканско-турецкой диалектологии. Отмечается и иллюстрируется примерами целый ряд языковых явлений, объясняющихся контактами с македонско-славянским н албанским языками, в том числе в области лексики.**

**Сборники фольклорных произведений турецкого населения Македонии также довольно многочисленны. В 1926 г. выходит работа Т. Ковальского «Османско-турецкие народные песни из Македонии» («Osmanisch-tiirkische Volkslieder aus Mazedonien»), в которой собраны песни г. Радовиш и прилегающей области (юго-восток Македонии). Подборка произведений македонско-турецкого фольклора (песни, мани (короткие четверостишия), скороговорки) - представлена также в Томе 7 турецкого многотомного издания «Ba§langicmdan gunumiize kadar Tiirkiye di§indaki Turk edebiyati antolojisi», вышедшего в 1997 г. Из новых исследований очень удачна, на наш взгляд, работа македонского исследователя Севим Пиличковой «Нараці-уа и реалност» (2002), посвященная македонско-турецким сказкам. В первой части книги рассматривается ряд теоретических вопросов — роль рассказчика, связь содержания сказки с повседневной реальностью и т.д. Во второй части представлены 11 македонско-турецких сказок, записанных автором в ходе полевых исследований в период с 1979 по 1998 гг. Особую ценность работе придает то, что тексты сказок приведены без литературной обработки, т.е. с передачей характерных особенностей соответствующих македонско- турецких говоров. Кроме того, к каждой сказке прилагается перевод на македонский язык. Таким образом, исследование послужило нам ценным источником для анализа, с одной стороны, фонетико-морфологических особенностей македонско-турецких говоров, с другой стороны - результатов языковых контактов данных говоров с говорами славянского населения, что отразилось в целом ряде славянских лексических и словообразовательных заимствований, а также лексических и синтаксических калек.**

**Одной из первых работ по истории болгарского языка, в том числе его лексики, является изданная в 1891 г. книга польского исследователя Д. Калины «Studyja nad historyjzy§zyka bulgarskiego». Исследование основано на материалах, собраных автором в ходе его поездок по Болгарии, где он изучал говоры различных регионов, а также письменные памятники в библиотеках Софии и Пловдива. Данная работа, однако, имеет многочисленные погрешности в объяснении целого ряда языковых явлений и в наши дни не представляет большой научной ценности.**

**Ценной лексикографической работой для изучения турцизмов в болгарской лексике является выходивший отдельными томами с 1859 по 1904 гг. словарь**

**Н. Герова «Речник на български език с тълкъвание речити на български на русски».**

**Позднее, в 1919 г. в Софии выходит первый том исследования болгарского языковеда Беньо Цонева «История на българский език». Данная работа содержит обзор болгарских диалектов, а также письменных памятников, служащих источниками для изучения истории болгарского языка. Автор рассматривает довольно большое число источников, однако «останавливается прежде всего на их палеографических особенностях, рассматривает достаточно подробно их содержание, в то время как языковым чертам выделяет очень небольшое место» (Мирчев, с. 41) Для нашего исследования интересен приводимый в данной работе словник турецких лексических заимствований, в котором Б. Цонев предпринял попытку сгруппировать все в большей или меньшей степени употребительные в болгарском языке современного ему периода турецкие слова и разделить их на несколько семантических групп (см. Цонев, II, с. 177-192). Важно отметить, что в данном словиике отсутствует большое количество турцизмов, встречающихся в словаре Н. Герова, что свидетельствует о постепенном уменьшении их доли в болгарском литературном языке второй половины XIX - начале XX вв. и переходе многих из них в разряд диалектизмов или архаизмов.**

**В исторической грамматике К. Мирчева («Историческа граматика на българския език». - София, 1958) наибольшее внимание уделяется историческим изменениям в грамматическом строе и лексике в средне- и новоболгарский периоды (т.е. начиная с XII в.) Книга имеет раздел «Исторические связи болгарского языка с другими языками», один из параграфов которого посвящен связям с турецким языком. Автор рассматривает ряд особенностей фонетико-морфологической адаптации турцизмов, приводит примеры их употребления в ряде письменных памятников XVII - XVIII вв., заостряя внимание на постепенном переходе целого ряда турецких заимствований в диалектизмы и архаизмы либо их полной утрате болгарским языком.**

**Ценной лексикографической работой по болгарским турцизмам является известное исследование С. Стаховского «Studia nad chronologiq. turcyzmow w j^zyku bulgarskim», вышедшее в Кракове в 1971 г. в форме словаря, включающего около 900 лексем турецкого происхождения. Преимущество данной работы в состоит в большом объеме приведенного в ней фактического материала. Каждая словарная статья снабжена в среднем 4-5 фрагментами из литературных источников XVII — XIX вв., иллюстрирующими фонетико-морфологические признаки и особенности употребления данного слова. К ряду лексем приводятся также дериваты. Словарь, таким образом, представляет собой удобный источник для анализа фонетических, морфологических и семантических особенностей болгарских турцизмов. Еще одно важное лексикографическое исследование представляет собой, на наш взгляд словарь родопских говоров («Родопски речник»), составленный Т. Стойчевым и вышедший в 1965 и 1970 гг. Родопские говоры, расположенные в непосредственной близости к территории Турции, являются, как известно, одними из наиболее насыщенных турцизмами болгарских говоров.**

**В 1974 г. вышла небольшая, но заслуживающая внимания статья А. Граннеса, также касающаяся турцизмов в диалектном языке, «Les turcismes dans un parler bulgare de la Bulgarie de Pest». Интерес представляют еще две А. Граннеса в области турецких заимствований, а именно «Etude sur les turcismes en Bulgare» (1970) и «Loan compounds in Bulgarian reflecting the Turkish indefinite Izafet-construction» (1980).**

**Детальный лингвистический анализ турецких заимствований в балканских языках невозможен без рассмотрения особенностей говоров турецкого населения Балкан, так как огромное количество лексем было заимствовано не из литературного османского языка, а именно из местных турецких диалектов, благодаря чему такие слова сохраняют фонетическо- семантические черты последних.**

**В данной сфере исследователями также была проведена большая работа. Одним из наиболее ранних исследований в этом направлении можно считать работу И. Куноша «Rumelisch-tiirkische Sprichworter» (1906), посвященную турецким фразеологизмам, собранным им в придунайских областях Болгарии. Н. К. Дмитриев в работе «Заметки по болгарско-турецким говорам» (1927) подробно рассматривает их фонетические особенности. Исследование Т. Ковальского «Les turcs et la langue turque de la Bulgarie du Nord-Est», опубликованное в 1933 г., поднимает вопросы о характере гагаузского языка и турецких говоров северо-востока Болгарии (местности, именуемой Делиорман). Й. Немет в работе «Zur Einteilung der tiirkischen Mundarten Bulgariens» (1956) обобщает признаки различных диалектов турецкого населения Болгарии и делает попытку их деления на диалектные группы. Прекрасное исследование Й. Немета «Die Turken von Vidin. Sprache, Folklore, Religion», посвященное языку и культуре турецкого населения г. Видин, расположенного на крайнем северо-западе Болгарии, включает кроме детального фонетическо-морфологического описания диалекта также обширный фактический материал (фольклорные тексты, записи разговорной речи) и даже сделанные автором рисунки некоторых предметов домашнего обихода и сельскохозяйственных орудий. Важный вклад в исследование и описание диалектов турецкого населения Болгарии внесли также венгерские тюркологи С. Какук, Г. Хазаи, а также болгарская исследовательница М. Моллова. С. Какук, в частности, выпустила в 1958 г. описание турецкого диалекта г. Казанлык (работы «Le dialecte turc de Kazanlyk» и «Textes lures de Kazanlyk»), а в 1961 г. - диалекта Кюстендила и Михайловграда («Die turkische Mundart von Kustendil und Michailovgrad»). Г. Хазаи на основании полевых исследований в родопском регионе Болгарии опубликовал в том же году статью «Les dialects turcs du Rhodope», а в 1960 г. — собранные им родопские диалектные тексты («Textes turcs du Rhodope»). М. Моллова в**

**1962 г. опубликовала интересную статью, касающуюся диалектов с начальным g на месте литературного k («Les *ga-* dialectes turcs dans lcs Balkans el leur rapport avec les autres langues turcs»). Интересна также рабо та турецкого лингвиста А. Джафероглу (Caferoglu) «Die anatolischen und rumelischen Dialekte» (1959), освещающая такой важный вопрос как наличие сходных черт у румелийских и анатолийских турецких диалектов.**

**Турцизмы в новогреческом языке стали объектом лингвистического исследования в основном со второй половины XIX столетия в связи с началом письменной фиксации и изучения греческих диалектов, в особенности малоазийских. Так, в 1866 г., выходит работа Г. Девиля «Etude du dialecte Tzaconien», посвященная описанию цаконского диалекта, распространенного в горных районах на юге Пелопоннеса и считающегося одним из наиболее своеобразных и архаичных новогреческих диалектов. Кипрский диалект был описан Н. Бодуэном в работе «Etude du dialcctc chypriote modeme et medieval» (1883), затем А. Сакеллариу во втором томе книги «Та Клжріака, f|xoi Гєсоурасріа, Іаторіа кса ГХшааа тг|д vf|crou Кшгрои атш tcov архаютатсоу xpovcov цє^рі огцхєроу», изданной в Афинах в 1891 г. В книге П. Кречмера «Der heutige lesbische Dialekt verglichen mit den ubrigen nordgriechischen Mundarten» (1905) рассматривается диалект острова Лесбос. В 1912 г. появляется работа Л. Ропзеваля «Les emprunts turcs dans lc grec vulgaire de Romelie, et specialement d’Andrinople», посвященная турецким заимствованиям в говоре греков г. Андрианополя (Эдирне). Первой существенной работой, посвященной исследованию диалектов греческого населения Малой Азии была книга Р. М. Докинса «Modern Greek in Asia Minor» (1916). В 1932 и 1937 гг. P.M. Докинс публикует статьи о понтийских говорах - «Study of the modem Greek of Pontos» и «The Pontic dialect of modern Greek in Asia Minor and Russia». Большую роль в исследованиях по различным новогреческим диалектам сыграли работы греческих языковедов. Так, К. Дангицис в книге «Etude descriptive du dialecte de Demirdesi, Brousse» (1943) описывает один из греческих говоров в окрестностях г. Бурсы. Другой греческий лингвист, Н. П. Андриотис, активно изучавший проблемы новогреческой диалектологии, опубликовал в 1948 г. описание диалекта местности Фараса, расположенной в центральной Анатолии, а в 1961 г. — ливисийского диалекта на юго-западе Малой Азии.[[2]](#footnote-2) И. Кесисоглу в 1951 г. описывает диалект малоазийской местности Улагач в книге «То у^оосико iSicojia tod OiAayaxq». А.А. Пападопулос в 1955 г. публикует ценную работу «Историческая грамматика понтийского диалекта» («Іоторікт| урощцатгкг) rrjq Поупкгі<; 8іаА.єктоі)»). В 1955-1960 гг. выходят четыре тома подробного и содержательного описания критского диалекта, составленного Г. Э. ГІангалосом.[[3]](#footnote-3) Исследование, кроме теоретической части, в которой подробно рассматриваются фонетические и грамматические особенности диалекта Крита, содержит также словарь, являющийся важным источником, отражающим турецкие заимствования и их адаптацию в южногреческих диалектах. Накопленный материал по диалектам был обобщен в книге Н.Г. Кондзопулоса «Диалекты и говоры новогреческого языка» («АіаХсктої каї ібісоцата тг]9 Nsa<; ЕМ.Т)viicr)д»), вышедшей в 1981 г.**

**Кипрский диалект новогреческого языка, являющийся одним из объектов нашего исследования, также довольно хорошо описан. Самыми ранними из обнаруженных нами работ являются уже упоминавшиеся выше описания диалекта, сделанные в конце XIX в. А. Сакеллариу и Н. Бодуэном. В 1930 г. в материалах Международного конгресса по византийским исследованиям был опубликован доклад X. Панделидиса «Средневековый кипрский диалект» («Мєоашткг| Kwtpiaicri 8іаА.єкто9>). В 1952 г. Т. Сиапкарас-Пициллидис публикует исследование языка известного памятника кипрской литературы - сборника лирических стихотворений, сочиненных в XV в. под сильным влиянием творчества Петрарки.[[4]](#footnote-4) В книге Б. Ньютона «Cypriot Greek. Its phonology and inflections» (1972) подробно описывается фонетическая система кипрского диалекта - количество фонем, их позиционные варианты, соответствия в общегреческой димотике. Затем следует описание морфологии — типы флексий, префиксов, суффиксов, парадигмы склонения существительных и спряжения глаголов. Для нашего исследования особо важны приведенные в приложении записи живой речи носителей диалекта. Записи, сделанные разработанной автором транскрипцией на основе латиницы, представляют собой сказки, короткие стихотворения, рассказы о тех или иных событиях повседневной жизни. Турецкие заимствования в текстах записей довольно многочисленны, благодаря чему, они былииспользованы нами в качестве фактического материала для исследования. Теме заимствований в кипрском диалекте посвящена работа К. Хадзииоанну «Об иноязычных элементах в средневековом и современном кипрском диалекте» («Пєрі xcov ev *тц* цєааіоткті каї vctoicpa южріакгі ^cvcov уХшооікшу атоі^єїсоу»), вышедшая в 1936 г. Другой интересной и содержательной работой по данному вопросу является исследование А. Н. Папапавлу «Language contact & lexical borrowing in the Greek Cypriot dialect. Sociolinguistic & cultural implications» (1994). В первой части работы рассматривается влияние на кипрский диалект турецкого и арабского языков. Автором предпринята попытка внести ясность в такой важный вопрос, как установление языка-источника заимствований со спорной арабо-турецкой этимологией, однако данная часть работы, как нам кажется, имеет целый ряд недостатков. Так, для уточнения спорных этимологий автор использует данные 10 информантов, пятеро из которых - носители арабского языка - уроженцы и жители Египта (один из них является арабо-турецким билингвом), другие пятеро - носители турецкого языка из Анкары и окрестностей. Информанты были ознакомлены с исследуемыми лексемами кипрского диалекта. Если ни один из тюркоязычных информантов не был знаком с соответствующей лексемой в родном языке, а кто-либо из арабоязычных давал положительный ответ, делался вывод, что данное слово заимствовано непосредственно из арабского языка, и наоборот. Используя лишь подобные ответы информантов без опоры на данные исторической грамматики и лексикологии изучаемых языков, автор во многих случаях приводит ошибочные либо неточные толкования. Так, к слову каяіХ£<; «семья, племя (бран., ирон.)» приводится лишь ответ арабоязычного информанта gablla (g < q), в то время, как это слово существует и в турецком языке в форме kabile. Тюркоязычные информанты могли неточно понять произнесенное перед ними соответствующее слово кипрского диалекта, и в результате дали отрицательный ответ. Еще один случай неправильного истолкования информантом фонетического облика лексемы — слово ккйдлгг^Чро<; «грязнуля, неопрятный человек», которое турецкий информант связал со словом kirli, в то время как данное заимствование происходит от тур. ^ilingir «слесарь». Слово коиряат^Ч «кнут» дало положительный ответ у носителей обоих языков - тур. kirba?, ар. kurbag (ег. диал. g < j), однако известно, что в арабском языке данное слово является турецким заимствованием. Таким образом, этимологические данные в данной части работы, по нашему мнению, следует серьезно пересмотреть. Несмотря на вышеотмеченные недостатки, исследование А. Н. Папапавлу, является важным источником сведений о турецко-арабских заимствованиях в кипрском диалекте. Так, автор высказывает интересные соображения, связанные с социолингвистическим аспектом заимствований, классифицирует их по тематическим группам, дает ряд важных сведений по адаптации заимствований и изменению их семантики в современном языке. Исключительную важность для исследования турцизмов в кипрском диалекте представляют также произведения народно-поэтического творчества — песни, баллады народных поэтов (пиитариев). Интерес к данному материалу особенно возрос на Кипре в конце XIX в., когда начинают появляться первые издания народной поэзии. В течение всего XX столетия и в настоящее время количество таких изданий постоянно возрастает благодаря плодотворной деятельности кипрских исследовательских учреждений. Среди использованных нами публикаций следует назвать, например, «Кипрские народные баллады из неизданных сборников XIX в., изданные Т. Пападопулосом» («Агцхшбт] Ктшркхка астцата с£, (xvsk8otcov <nAA.oyd)v tod 10' aiwvoc^, EK5i8ojicva ішо 0so8opo\) Патга5о7шиА.ог)». - Асикоосіа, 1975) Данный объемный сборник среди прочих произведений содержит ряд наиболее известных кипрских народных баллад, такие как, например, «Баллада о Хаджигеоргаки Корнесиу» и «Баллада об убиении архиереев».**

**Исследователь Я. Спанус в книге «Кипрская литература» («Кгжріакг) A-oyoTcxvia»), изданной в 1978 г. в Никосии, дает обзор всех основных периодов развития кипрской литературы, останавливаясь на наиболее известных жанрах и авторах. Приводятся тексты соответсівующих произведений с комментариями автора к ряду из них.**

**Интересной теоретической частью отличается вышедшая в 1930 г. работа Ф. Лоизуса (Ф. Aoi^ouq) «Греческая литература на Кипре в период Туркократии (1571-1878)» («Та сМлууїка ураццата sv Kwtpco ката xr|v 7ispioSov тгц; Тоиркократіас; (1571-1878)»), во втором томе которой приводятся важные сведения о кипрской народной поэзии. Автор подробно рассматривает ее основные жанры, время их возникновения, темы и содержание произведений, особенности их языка и размера, приводя соответствующие примеры. Лексикографические работы по кипрскому диалекту также представлены в достаточно большом количестве. В частности, в данном исследовании нами использовались словари, составленные известным кипрским филологом Константиносом Янгуллисом, который, кроме исследований в области кипрской народной поэзии, многие годы активно и плодотворно занимается сбором и фиксацией лексики кипрского диалекта. В 1989 - 1990 гг. им был опубликован «Этимологический и толковый словарь кипрского диалекіа» («Етицо^оугко каї cp|jx)vsutik6 А.є^іко xrjg Кі)7Еріакг)д 8іаА.сктот>) в трех томах. В первом томе собраны слова турецкого происхождения, во втором — заимствования из латинского и романских языков, в третьем - лексика исконно греческого происхождения. В 1994 году словарь для удобства пользования был переиздан в однотомном виде. В 1997 г. К. *Я*нгуллисом был издан «Малый толковый и этимологический тезаурус кипрского диалекта (с XIII в. до наших дней)» («Мікром єрцг|Уєитік6с; каї сти|лЛоуіко<; 0г|ааг)р6<; тг|<; Кт>7гргакг)<; біаХіктої) (Атто xov 13° aicbva цс^рі агцасра)»). Объем данного словаря (около 400 страниц) и временные рамки представленной в нем лексики (семь столетий) делают его блестящей лексикографической работой, служащей ценнейшим источником сведений о лексике кипрского диалекта.**

**В отличие от южнославянских и новогреческого языков, исследования по турецким заимствованиям в арабском языке относительно немногочисленны. Это объясняется различными факторами, среди которых, возможно, недостаточное внимание, уделяемое арабскими филологами разговорно-диалектному языку ввиду его «непрестижности», «подчиненного» положения по отношению к общеарабскому литературному языку (аль-арабийя аль-фусха). Для изучения турцизмов в сирийском диалекге мы пользовались, в основном, такими работами по арабскому языку и, в частности, его лексикологии, в которых турцизмы затрагиваются косвенно, в контексте исследования тех или иных пластов лексики либо описания диалектов. Так, одним из источников послужила нам изданная в 1929 г. книга Д.В. Семенова «Хрестоматия разговорного арабского языка (сирийское наречие)» под редакцией и с предисловием И.Ю. Крачковского. В текстах, отражающих диалоги и рассказы на бытовые темы, встречаются лексические турцизмы. Для нас была особенно важна возможность обнаружения турецких заимствований не в словаре, где они выступают как бы в «застывшей» форме, а в живой разговорной «стихии». Это позволило проследить особенности употребления ряда турцизмов, их семантику.**

**Довольно известна работа В.А. Гордлевского «К вопросу о влиянии турецкого языка на арабский» (1932), в которой рассматриваются турцизмы, собранные им в арабских диалектах в ходе поездок в Палестину и Сирию. После теоретической части автором приводится словник зафиксированных им турецких заимствований что придает работе особую ценность.**

**Большой интерес представляет также работа немецкого исследователя О. Ястрова, описывающая арабский диалект местности Дарагёзю в юго- восточной Анатолии (см. Jastrow, Otto. Daragozu - eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Sudostanatolien). Grammatik und Texte. - Niirnberg, 1973). Анализ диалектных текстов, приведенных во второй части исследования, позволяет среди заимствованной лексики обнаружить как слова турецкого происхождения, так и целый ряд курдских заимствований.**

**В книге В.М. Белкина «Арабская лексикология» о турецком лексическом влиянии говорится в главе «Заимствование». Приводимый автором краткий обзор истории, адаптации и современного состояния турцизмов в арабском языке, хотя и невелик по объему, дает ценные сведения, которые оказали нам определенную помощь при анализе турецкой лексики в сирийском диалекте. Сведения о гурцизмах приводятся также в кандидатской диссертации Г.В. Васильева «Дамасский разговорный язык (лексико-грамматический очерк)» (1997).**

**В качестве основного лексикографического источника для нашего исследования послужил «Арабско-русский словарь сирийского диалекта» М. Эль-Массарани и B.C. Сегаля, содержащий около 12000 слов, в том числе турецкие заимствования. Следует отметить также интересную лексикографическую работу ливанского исследователя Рафаила Нахла «Ghara’ib al-lugha al-arabiyya» («Иностранные слова в арабском\* языке»), вышедшую в 1960 г. На нее, в частности, ссылается В.М. Белкин в вышеуказанной книге. Наконец, упоминавшийся ранее словник в работе В. А. Гордлевского «К вопросу о влиянии турецкого языка на арабский» также является важным источником интересующей нас лексики.**

**Обзор литературы по турецкому арго и иноязычному влиянию на него приведен в соответствующей главе.**

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

1. Средиземноморский ареал, являющийся колыбелью нескольких величайших цивилизаций мира, с древних времен стал зоной интенсивных юрговых, политических, военных, культурных и языковых контактов. Расцвет ряда государств этого региона приводил к распространению их культурного и языкового влияния на остальные области. Так, в определенную историческую эпоху такое влияние оказывал греческий язык благодаря древнегреческим полисам, возникшим в большом количестве по побережью Средиземного моря, а затем империи Александра Македонского. В указанные эпохи греческий язык в значительной степени играл роль языка межэтнического общения. Позднее, с возвышением Рима и образованием Римской империи, подобную роль, наряду с греческим, стал выполнять также латинский язык. Разделение Римской империи повлекло также разделение сфер влияния языков, в результате которого зоной распространения греческого языка стал Восточно-средиземноморский ареал. Наконец, в XV в., с завоеванием Византии османами и возникновением Османской империи, роль языка-посредника перешла к османско-турецкому. Меньшим по масштабам, но весьма значимым было также влияние французского языка в Палестине и части Греции в результате крестовых походов, итальянского языка на многих греческих островах вследствие распространения венецианского влияния. Кроме того, тесные торговые контакты европейцев (в основном венецианцев и генуэзцев) с арабами, а позднее и с османами привели к возникновению т.наз. lingua franca - смешанного итальяпско- арабско-турецкого «пиджина», долгое время оказывавшего влияние на лексику восточно-средиземноморских языков.

Таким образом, мы видим, насколько интенсивным и продолжительным было взаимодействие языков на территории Средиземноморского ареала и, в частности, его восточной части.

1. Османско-турецкий язык, в результате почти пятивекового существования Османской империи, оказал значительное влияние на языки восточного Средиземноморья и Балкан. Влияние это отразилось в первую очередь в области лексики. Так, с приходом османов словарный состав языков завоеванных ими народов пополнился многочисленными словами, обозначавшими новые бытовые и культурные реалии. Среди бытовых реалий следует отметить такие, как предметы домашнего обихода, орудия груда, здания и постройки и их элементы, средства передвижения, еду и напитки, одежда и обувь, торговля, денежные единицы, меры веса.

В культурном плане влияние турецкой лексики отразилось в фольклоре. В области фольклора было заимствовано большое число новых стилистических и выразительных средств османской народной поэзии и музыкально- песенного творчества. В языковом плане такие средства включали в себя многочисленные метафоры, сравнения, постоянные эпитеты, обращения, песенные запевы и рефрены, междометия. Важным поэтическим приемом, широко распространенным в южнославянском и новогреческом фольклоре, является употребление «синонимичных пар», представляющих собой сочетание исконного (или заимствованного из другого языка) слова и его синонима, заимствованного из турецкого. Такой прием позволяет достичь особой выразительности и избежать монотонности повествования. Османско-турецкий фольклор и народно-поэтическое творчество включало в себя, кроме собственно тюркских, также многочисленные элементы, приобретенные вследствие долговременных контактов тюркских племен с персидско-арабской поэтической и музыкальной культурой, а именно поэтические размеры и жанры, ритмико-мелодическую структуру музыки, музыкальные инструменты. Эти элементы через посредство турецкого языка также были заимствованы южнославянскими, албанским, румынским и новогреческим языками, привнеся в поэзию и музыку этих народов характерный «восточный» колорит, а также новые музыкальные инструменты, различные виды песен и танцев, элементы музыкальной терминологии. Так, в греческой народной музыке *для* обозначения ладов и ритмических размеров до сих пор используется «ориентальная» терминология (например, лады «ушак», «хиджаз», ритмический размер «зейбек» и др.)

1. Турецкая лексика в рассмотренных языках проявляет черты высокой степени адаптации в соответствии с характеристиками фонетической, морфологической и синтаксической систем каждого языка. Как свидетельствует проведенный нами анализ, в диалектном языке степень освоения турцизмов выше, чем в литературном стандарте. Это, в частности, видно на примерах кипрского диалекта в сравнении с общегреческой димотикой и македонских говоров в сравнении с македонским литературным языком.

Степень адаптации различается также в зависимости от части речи, к которой относится заимствованное слово. Так, прилагательные в морфологическом плане обычно освоены значительно меньше, чем существительные и глаголы. В македонском и болгарском языках, а также в арабском языке они в подавляющем большинстве не имеют показателей рода и числа, т.е. являются неизменяемыми. Однако в случае их субстантивации (в основном прилагательных, обозначающих человеческие качества), они могут оформляться морфологически и включаться в парадигму соответствующих грамматических категорий.

Глаголы включаются в грамматическую систему при помощи «универсального» суффикса -дис-/-тис- (—vti£-/-ti£— , -Si£-), греческого по происхождению, присоединяемого к форме прошедшего времени турецкого глагола (-di/-di/-ti/-ti). Кипрский диалект проявляет большее по сравнению с другими языками разнообразие способов морфологической адаптации глаголов, оформляя их также такими суффиксами, как -d)w-(co), -ар-(ш), -еи -(со), а кроме того присоединением окончания -со непосредственно к форме прошедшего времени (напр. Tvaytavxcb < тур. dayandi от dayanmak) «терпеть, выносить», либо к чистой основе глагола (напр. аоирогжА.(Ь (< тур. siiriikle-) «волочить, тащить», артгрсо (< тур. artir-) «оставаться в излишке; экономить, сберегать»). Последнее явление, хотя и было отмечено в считанном числе глаголов, кажется особо интересным, так как оно встретилось нам лишь в кипрском диалекте.

Что касается сирийского диалекта арабского языка, то глаголы, заимствованные из турецкого, в нем немногочисленны. Среди отмеченных нами, например, gazdar (< тур. gezdirmek) «гулять, прогуливаться», baSam (< гур. basmak) «знать наизусть, вызубрить; набивать (ткань)». Более распространено образование собственных глаголов, производных от турецких существительных и прилагательных, например, sargan (< тур. surgiin «изгнанник, ссыльный») «отправлять в ссылку», bawwas (< bos < тур. bo§ «пустой») «опорожняться, становиться пустым», dozan (< тур. duzen «порядок, строй») «настраивать (музыкальный инструмент)».

1. Распределение турецких заимствований по тематическим группам выявляет интересные сходства и различия в исследованных языках. Так, во всех трех исследованных языках, а также в болгарском языке на первом месте по количеству лексики стоит Группа 1 - «Бытовая,

сельскохозяйственная и фольклорная лексика» (18,9-33,6%). Другими многочисленными во всех языках группами являются Группа 8 - «Названия людей (в том числе эмоционально-оценочные) по выполняемому действию, состоянию, внешности, чертам характера. Термины родства» (7,8-14,4%), Группа 7 - «Профессия, род занятий» (6,6-8,3%). Группа 12 — «Абстрактная лексика (чувства, эмоции, действия, явления, качества, состояния)» также составляет довольно высокий процент лексики (10,6-16,7%) во всех языках, кроме арабского (4,1%), что естественно, так как значительная часть слов данной тематической группы в самом турецком языке была заимствована из персидского и арабского языков. Нельзя не отметить также группу 13 - «Модальные слова, наречия, союзы, частицы, междометия, звукоподражательные слова, устойчивые выражения, обращения, ругательства».

Многие слова вышеуказанных групп встречаются во всех рассмотренных языках или в большинстве из них, например:

макед. *тава,* болг. *глава,* кипрск. диал. *rcafiag,* сир. диал. *Tawwdye* «сковорода; противень; глиняная жаровня» (< тур. tava)

макед. *комарцща,* болг. *комарджия,* кипрск. диал. *коьцарх^’цд,* сир. диал. *’imdrjl* «азартный игрок» (< тур. kumarci)

макед. *севда,* болг. (диал.) *севда,* кипрск. диал. *a’efhdq, афхад* «страстная любовь, любовное томление» (< тур. sevda) макед. *башка*, болг. *башка,*сир. диал. *bas’a*«другой; по-другому, особо, отдельно» (< тур. ba§ka)

макед. *тамам, таман,*болг. *таман,*кипрск. диал. тшцбгу «точно, именно, как раз» (< тур. tamam < ар.)

болг. *белкам*, кипрск. диал. *жркщои, лвркг/лоу,*сир. диал. *bdlkl, barkin*«может быть, возможно» (< тур. belki < перс.)

Такие заимствования одновременно принято считать так называемыми «балканскими турцизмами» ввиду того, что они, как правило, присутствуют во всех основных языках Балканского полуострова, а именно, болгарском, македонском, сербохорватском, албанском, румынском, новогреческом.

1. Употребительность турецких заимствований в современной речи носителей рассмотренных языков зависит от многих факторов, среди которых возраст говорящих, степень грамотности, регион проживания. Важным фактором, безусловно, является также проводимая государством языковая политика.

В целом турцизмы наиболее употребительны в речи сельских жителей старшего поколения. В сельских районах, во-первых, менее ощутимо влияние политики языкового пуризма, во-вторых, сохраняются реалии, обозначениями которых служат турцизмы — предметы домашнего обихода, орудия труда, элементы жилища, кушанья, предметы одежды и обуви. Диалекты горных областей, будучи обычно более консервативными, в сравнительно меньшей степени подверженными языковым изменениям, также сохраняют в активном употреблении значительное количество турцизмов.

В македонском языке вследствие относительно поздней кодификации и создания литературной нормы продолжают бытовать многочисленные говоры, в некоторых из которых количество турцизмов колеблется от четырех до пяти тысяч.

Кипрский диалект, хотя и испытывает все более усиливающееся влияние общегреческой димотики, является единственной территорией, на которой совместное проживание и непосредственные контакты крупных греческой и турецкой общин продолжались вплоть до относительно недавнего времени (до 1974 г.). К тому же пуристическая политика не получила на Кипре такого распространения, как в Греции. Отмеченные факторы не могли не повлиять на характер лексики кипрского диалекта, которая в большей степени, чем общегреческая димотика, сохраняет в своем составе турцизмы. По сведениям, полученным автором в 1998 г. из бесед с жителями г. Ларнака, наибольшими диалектными отличиями характеризуются говоры жителей горных районов в центральной части Кипра, из-за чего отдельные элементы их речи бывают непонятны даже самим киприотам. Можно предположить, что в лексике данных говоров сохраняется значительное количество турцизмов.

Что касается сирийского диалекта арабского языка, следует отметить, что информант Мухаммед Васеф Кадри, 1954 г.р., уроженец Дамаска, в предложенном ему для анализа словаре турцизмов выделил как употребительные около 70 *%* слов, что позволяет говорить о высокой степени сохранения турцизмов в арабском разговорном языке.

Болгарский язык, так же, как и греческий испытал влияние политики языкового пуризма, в рамках которой проводилось активное вытеснение турецких заимствований и замена их словами болгарского (т.е. славянского), а также русского происхождения. Вследствие этого многие турецкие заимствования перешли в разряд архаизмов и диалектизмов.

Так, информанту Росену Джагалову 1979 г.р., уроженцу г. Стара Загора (центральная часть Болгарии) было предложено выбрать из словаря Ст. Стаховского (см. Stachowsky, St., Studia nad chronologic turcyzmow w j?zyku butgarskim. — Krakow, 1971) турцизмы, употребляемые им лично либо известные ему. Информант отметил 34% слов (около 206 из 603 слов), что может свидетельствовать о том, что в речи городских жителей младших поколений количество турцизмов за прошедшие десятилетия значительно снизилось. В то же время Р. Джагалов сообщил, что в современном болгарском языке, в его разговорно-просторечном стиле, а также в молодежном жаргоне некоторые забытые ранее турцизмы вновь входят в употребление, обладая новыми эмоционально-экспрессивными характеристиками. Данное явление представляет особый интерес и может служить материалом для дальнейших исследований турецких заимствований в языках Балканского полуострова.

1. Степень употребительности греческих заимствований в турецком арго также исследовалась с помощью данных информантов - Эмре Эрдура 1975 г.р., уроженца и жителя Стамбула, Боры Эрдинча 1981 г. р., уроженца Стамбула, с 8-летнего возраста живущего в г. Мерсин и Гюрая Гюрсоя 1948 г.р., уроженца г. Калкан (уезд Каш, вилайет Анталья), проживающего в г. Мерсин. Количество слов, указанных информантами как употребляемые ими либо находящиеся в пассивном словарном запасе, составляет от 30 до 40% всей собранной нами лексики (см. Приложение). Так, значительная часть грецизмов, представляющих собой фразы и устойчивые выражения, а также обращения, эмоционально-экспрессивные названия людей, не была знакома информантам.

Данный процесс вполне закономерен, если принять во внимание такой фактор, как массовое переселение малоазийских греков в Грецию после 1922 г., в результате которого прямое взаимодействие турецкого и греческого языков практически прекратилось.

Все же ряд арготизмов греческого происхождения прочно закрепился в лексическом составе турецкого языка и сохраняется в активном употреблении благодаря проникновению из сферы арго в общеразговорную и просторечную лексику, например, bafilemek, bafi yapmak (< |3acpf| «покраска; краска») «(о мужчине) совершать половой акт», aflli (< afi < acpf|) «показной; видный, выглядящий красиво; хулиганский, наглый», kofti (< косртго «резать») «что-л. негодное; ерунда, выдумки; лгун, болтун; неопытный» с производными koftiden «ложный, выдуманный; неважный, некачественный, никчемный», kofti yutturmak «обмануть, обдурить кого-л.», bodoslama (< тсобоатаца, 7го66атгцла *«морск.* ахтерштевень») «выступающая вперед часть тела — нос, живот, женская грудь».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

На русском, македонском и болгарском языках

1. *Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. - М., 1989
2. *Белкин В.М.* Арабская лексикология. - М., 1975
3. *Белкин В.М.* Карманный арабско-русский словарь. - М., 1992
4. *Бодуэн де Куртенэ И. А.* Сравнительная грамматика славянских языков. — В кн.: *Бодуэн де Куртенэ И. А.* Избранные труды по общему языкознанию, 2. - М., 1963
5. *Брагина А. А.* Лексика языка и культура страны. - М., 1981
6. *Бернштейн С.Б.* Болгарско-русский словарь,— М., 1966
7. *Васильев Г.В.* Дамасский разговорный язык (лексико-грамматический очерк). (Автореферат дисс. на соискание ученой степени канд. филолог, наук). - М., 1997
8. *Ганеев Б.* Язык. - Уфа, 2001
9. *Гордлевский В.А.* К вопросу о влиянии турецкого языка на арабский. — М., 1932
10. *Гордлевский В.* Образцы османского народного творчества, ч. 1. — М., 1916

1 1. *Димитровски Т. и др.* Речник на македонскиот ja3HK со српскохрватски толкуван>а. тт. І-ІІІ. - Скопіе, 1961-1966.

1. *Дішов Н.Д.* Исторический очерк Македонии. - В кн.: История Сербии и Черногории. Босния, Герцеговина, Македония, Словения, Хорватия. — М., 2002
2. *Дробков В.* Упавший в море лист. Заметки о Кипре. - М., 1984
3. *Jauiap-Hacmeea О.* Турски елементи во ]азикот и стилот на македонската народна поэзия. -Скоп]е, 1986
4. *Jaiuap-Hacmeea, О.* Турскиот говор во гостиварскиот Kpaj. - В кн.: Гостиварскиот Kpaj (македонскиот, албанскиот и турскиот говор). — CKonje, 1970
5. *Кицикис Д.* Османская империя. - В кн.: На перекрестке цивилизаций. - М., 2006
6. *Конески Б.* Исторща на македонскиот ja3HK. — Ciconje, 1965
7. *Конески Б.* Ja3HKOT на македонската народна поезда. - CKonje, 1971
8. *Красновский В. Н., Шарбатов Г.Ш.* Карманный русско-арабский словарь. — М., 1992
9. *Крачковский И. Ю.* Избранные сочинения, т. 1. — M.-JL, 1955, с. 350
10. *Кривцов Н.В.* Кипр. Остров богов и святых. Исторический путеводитель. -М., 2001
11. *Кяліилева А.А.* Стилистические функции лексики в произведениях турецкого писателя.Сабахаттина Али // Турецкий-сборник. М., 1958
12. *Ламбриа’нова Э.Г.* Лексические тюркизмы в новогреческом языке (дисс. на соискание,ученой степени канд. филол. наук). - М., 1999
13. *Мантран Р.* Повседневная жизнь Стамбула в эпоху Сулеймана Великолепного. - М., 2006
14. *Мене кая Т.Б.* Некоторые проблемы морфологической интерференции в условиях двуязычия (на материале болгарских глаголов с сигматическим суффиксом -ос-,

-ас-,-ис- и —**ДИС-/-ТИС-).** - М., 1974

1. *Мирчев К.* Историческа граматика на българския език. - София, 1958
2. *Микуновик Л>.* Современ лексикон на странски зборови и изрази / Превод Б. Благоески. -CKonje, 1990
3. *Овсяный Н.Р.* Болгария. — В кн.: История Сербии и Черногории. Босния,

Герцеговина, Македония, Словения, Хорватия. - М., 2002

1. *Пшшчкова С.* Наращ-уа и реалност. — Скопіе, 2002
2. Республика Кипр. Справочник.-М., 1992
3. *Розенталь Д.Э., Телешова М.А.* Словарь лингвистических терминов. — М., 1976
4. *Розенцвейг В.Ю.* Языковые контакты. — Л., 1972
5. *Салънова А.В.* Греческо-русский и русско-греческий словарь. — М., 2001
6. *Сегаль B.C., Эль-Массарани М.* Арабско-русский словарь сирийского диалекта. - М., 1984
7. *Селищев, А.* Полог и его болгарское население. - София, 1929
8. *Семенов Д.В.* Хрестоматия разговорного арабского языка (сирийское наречие). - М., 1929
9. *Толовски Д., Иллич-Свитыч В.М.* Македонско-русский словарь. - М., 1963 г.
10. *Усикова Р.П.* Грамматика македонского литературного языка. — М., 2003
11. *Усикова Р.П. и др.* Македонско-русский словарь, - М., 2003
12. *Хориков И.П., Малев М.Г.* Новогреческо-русский словарь. - М, 1993
13. *Цепенков М.* Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. - София, 1900
14. *Широков О.С.* Введение в балканскую филологию. - М., 1990
15. *Щека Ю.В.* Турецко-русский словарь. — М., 1997
16. *Юсипова P.P.* Турецко-русский словарь, - М., 2005
17. *Ярцева В.Н.* Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1990

На европейских и турецком языках

1. *Ahmet Rasim.* Fuh§-i Atik. — istanbul, 1923
2. *Aktung H.* Biiyiik Argo Sozliigii. - istanbul, 2002
3. *Aktung H.* Erotologya. - istanbul, 2002
4. *Asbaghi A.* Persische Lehnworter im Arabischen. — Wiesbaden, 1988
5. *Beaudouin N.* Etude du dialecte chypriote moderne et medieval. - Paris, 1883
6. *Boretzky N.* Der tiirkische Einfluss auf das Albanische. T. 1-2. - Wiesbaden, 1976
7. *Browning R.* Medieval & Modem Greek. - Cambridge, 1983
8. *Caferoglu A.* Die Anatolischen und Rumelischen Dialekte // Philologiae Turcicae Fundamenta. - Wiesbaden, 1959
9. *Dawkins R.M.* Modem Greek in Asia Minor. - Cambridge, 1916
10. *Devellioglu F.* Turk Argosu (Tarihge ve Kiigiik Sozluk). — Ankara, 1970
11. *Dukanovic M.* Kroz tursku narodnu poeziju. - Beograd, 1969
12. *Georgiadis P.* Die lantlichen Veranderungen der turkischen Lehnworter im Griechischen. — Munchen, 1974
13. *Grannes A.* Etude sur les turcismes en Bulgare. — Oslo, 1970
14. *Grannes A.* Loan compounds in Bulgarian reflecting the Turkish indefinite Izafet-construction. - Oslo, 1980
15. *Hazai G.* Rumeli Agizlarmm Tarihi Uzerine // T.D.A. bel. 1960, T. D. K. - Ankara, 1960
16. *Jastrow O.* Daragozu - eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Sudostanatolien). Grammatik und Texte. -Numberg, 1973
17. *Kahane H.&R., Tietze A.* The Lingua Franca in the Levant: Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin. - Chicago, 1958
18. *Kaptan O.* Beyoglu Argosu’nda italyanca ve Grek9e Kokenli Sozciikler // Tarih ve Toplum dergisi, sayi 9. - istanbul, 1984
19. *Kazazis K.* The status of Turkisms in the present-day Balkan languages // Aspects of the Balkans: Continuity and Change. The Hague; Paris, 1969.
20. *Kaynardag A.* Tarihi, Degi§en Yonleri ve Gizli Diliyle istanbul Bitpazan/ Bitpazan’nin Gizli Dili ve Argosu // Folklor ve Etnografya Ara§tirmalari 1984. - istanbul, 1984
21. *Коди R. E.* Istanbul Ansiklopedisi. 10 cilt. - Istanbul, 1958 - 1971
22. *Kowalski T.* Les Turcs et la langue turque de la Bulgarie du nord-est // Memoires de la commission orientaliste N. 16. - Krakow, 1933
23. *Kowalski T.* Osmanisch-turkische Dialekte // Enziklopaedie des Islam IV. - Leipzig, 1934
24. *Lokotsch K.* Etymologisches Worterbuch der europaischen (germanischen, romanischen und slavischen) Worter orientalischer Ursprung. — Heidelberg, 1927
25. Makedonya Тіігк edebiyati ve Yugoslavya (Kosova) Turk Edebiyati // Ba§langicmdan giinumuze kadar Turkiye di§indaki Turk edebiyati antolojisi. Cilt
26. - Ankara, 1997
27. *Mikhailov M.* Materiaux sur l’argot et les locutions populaires turc-ottomans // Morgenlandische Texte und Forschungen. - Leipzig, 1930.
28. *Miklosich F.* Die Turkischen Elemente in den siidost- und osteuropaischen Sprachen. - Wien, 1884-1885. Bd. 1-2 (DWA 34-35); 1888-1890. Nachtrag 1-2 (DWA 38,40)
29. *Mirambel A.* Morphologie et role fonctionnel de Particle dans les parlers neo- helldniques // Bulletin de la Societe de Linguistique 51, 1955
30. *Mo/lova M.* Les *ga-* dialectes turcs dans les Balkans et leur rapport avec les autres langues turcs // Балканско езикознание 4, 1962
31. *Mollova M.* Parler turc de Fiorina // Linguistique Balkanique, XIII, 1. - Sofija, 1969
32. *Nemeth J.* Die Tiirken von Vidin. Sprache, Folklore, Religion, - Budapest, 1965
33. *Nemeth J.* Zur Einteilung der tuerkischen Mundarten Bulgariens. - Sofija, 1956
34. *Newton B.* Cypriot Greek. Its phonology and inflections. - The Hague-Paris, 1972
35. *Papapavlou A.N.* Language contact & lexical borrowing in the Greek Cypriot dialect. Sociolinguistic & cultural implications. — Athens, 1994
36. *Stcichowsky St.* Studia nad chronologic turcyzmow w j?zyku bulgarskim. - Krakow, 1971
37. *Symeonidis Ch.* Der Vokalismus der Griechischen Lehnworter im Tiirkischen. — Thessaloniki, 1976
38. *Theodoridis D., Trofenik R.* Einiges iiber die Osmanische Gaunersprache // Beitrage zur Sudosteuropa Forschung I Intemationalen Balkanologenkongress in Sofia. - Munchen, 1966
39. *Tonnet H.* Histoire du Grec modeme. La formation d’un langue. - Paris, 1993
40. *Triandaphyllides M.* Die Lehnworter der Mittelgriechischen Vulgarliteratur. — Strassburg, 1909
41. *Tzitzilis Ch.* Griechische Lehnworter im Tiirkischen. - Wien, 1987
42. *Voci H.* Fjalor Shqip-Turqisht, — Т1гапё, 2003
43. *Weigand G.* Ethnographie Makedoniens. — Leipzig, 1923

На греческом языке

1. А^єхаота EM.t|vik& храуоіЗбіа. ЕиЛЛоуп AA,s^. К. ГісЬхг|. - A0f|va, 1989
2. *AvdpicbTrjg N.fl.* To уА.соааік6 ібісоца xcov Oapaacov. - AOrjvai, 1948
3. *Avdpicbxr\q N.H.* To ібісова тои ЛфіаюіЗ тт|<; Лгжіас;. - A0r|vai, 1961
4. *ГіаукоиХХцд К.* Лс^іко єхир.оА.оуіко каї єр|іт|уєихік6 xrjg южріакг|с; біаА.скхои. - Леїжооаіа, 1994
5. *riayKovllijq К.* Mucpoq єррх^єгткхк; каї єтир,оА.оуік6с; Orioaupoq xrjq Кил:ріакг|с 5іаА.єкхог> (Атіо xov 13° aicbva цє/рі агцаєра). - Лєиксоаіа, 1997
6. Агцасобг) Кіжріака аацаха є£, av8K6oxcov cruA,X.oyd)v xod 10' aubvoc;, EK5i6o(ieva D7to ©єоборои Па7габо7гоіЗ?іои. - Лєиксоаіа, 1975
7. *IaKcbfiov Г.* Н *уХбзаоа* xcov Kimplcov / Aaveiajioc; *Xe^tmv. -* Aapvaica, 1993
8. *KcaiaoyXov I.* To уАоаоїко ібісова xou OuA.ayaxg. - AOrjvai, 1951
9. *Лої'Соид Ф.* Та sAXrjviKa ypajifiaxa cv Ки^рсо каха xrjv 7i8plo6ov xriq Тоиркокрах1а<; (1571-1878). Topxx; B\ — Ev Лєиксоаіа, 1930
10. *MevapSog Z.* To7tovu(j,iKa( каї Аяоурафікаї цє^схаї. - Лєиксоаіа, 1970
11. *МкацжіУїсощдГ.* Лє^іко xr|<; Ncaq EAA,r|viKf)(; ГА.шааас;. - A0r)va, 1998
12. *ПаукаХод Г.Е.* Пері xou уА.оааікотЗ ібішцахос; хт)с Kpfjxrig, тт.2,3 — AOfjvai, 1959
13. *Псаксацд П.* То 5civ *ще,* цаироццахад цои. - Лєиксоаіа, 1984
14. *Eiravobq Г.* Ktmpiaicri A-oyoxs/vla. *-* Лєиксоаіа, 1978
15. Та рє|швхіка храуойбіа jj.a<;. £uM.oyfi АА,є^. К. Гicbxr|. - AOrjva, 1994
16. *Tpiavm(pvXXi5riq M.A.* N808A,At|vikt| урар-цахікт). Прсохос; xopiot;. Іахорікт) Eiaaycoyf). - AOrjva, 1938
17. *Z&xog H.* Ac^iko xr|<; rciaxaaq. - AOfjva, 1981

1. 0 классификации румелийско-турецких диалектов см. J. Nemeth, Zur Einteilung der turkischen Mundarten Bulgariens. - Sofia, 1956; его же Die Turken von Vidin. Sprache, Folklore, Religion. - Budapest, 1965 [↑](#footnote-ref-1)
2.     

    [↑](#footnote-ref-2)
3.  [↑](#footnote-ref-3)
4. См. Siapkaras-Pitsillides, Th. Le Petrarquisme en Chyprc. Pocmes d’amour en dialecte chypriote d’apres и» mamiscrit du XVe siecle. - Athene, 1952 [↑](#footnote-ref-4)